

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica VIII T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### Is 49,14-15

#### TESTO ITALIANO

<sup>14</sup>Sion ha detto: «Il Signore mi ha abbandonato, il Signore mi ha dimenticato». <sup>15</sup>Si dimentica forse una donna del suo bambino, così da non commuoversi per il figlio delle sue viscere? Anche se costoro si dimenticassero, io invece non ti dimenticherò mai.

#### TESTO EBRAICO

14 וַתֹּאמֶר צִיּוֹן עָזַבְנִי יְהוָה וְאָדַנְנִי  
שָׁכַחְנִי  
15 הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוֹלָהּ מִרְחֶם  
בֶּן-בִּטְנָהּ גַּם-אֵלֶּה תִשְׁכַּחְנָה וְאֲנֹכִי לֹא  
אֲשַׁכַּחֶךָ

#### TESTO LATINO

49:14 Et dixit Sion dereliquit me Dominus et Dominus oblitus est mei  
49:15 numquid oblivisci potest mulier infantem suum ut non misereatur filio uteri sui et si illa oblita fuerit ego tamen non obliviscar tui.

#### TESTO GRECO

49.14 εἶπεν δὲ Σιών ἐγκατέλιπέν με κύριος καὶ ὁ κύριος ἐπελάθετό μου  
49.15 μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνὴ ἄλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου εἶπεν κύριος

#### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> Solo in Dio riposa l'anima mia: da lui la mia salvezza.  
<sup>3</sup> Lui solo è mia roccia e mia salvezza, mia difesa: mai potrò vacillare. **RIT.**  
<sup>6</sup> Solo in Dio riposa l'anima mia: da lui la mia speranza.  
<sup>8</sup> In Dio è la mia salvezza e la mia gloria; il mio riparo sicuro, il mio rifugio è in Dio. **RIT.**  
<sup>9</sup> Confida in lui, o popolo, in ogni tempo; davanti a lui aprite il vostro cuore:  
<sup>12b</sup> la forza appartiene a Dio,  
<sup>13a</sup> tua è la fedeltà, Signore. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

2 אָנֹכִי אֶל-אֱלֹהִים דְּוַמְיָה נִפְשִׁי  
מִמְנוֹ יִשׁוּעָתִי  
3 אִדְ-הוּא צוּרִי וְיִשׁוּעָתִי מְשֹׁנְבִי  
לֹא-אֶמוּט רַבָּה  
6 אָנֹכִי לֵאלֹהִים דְּוַמִּי נִפְשִׁי  
כִּי-מִמְנוֹ תִקְוָתִי  
8 עַל-אֱלֹהִים יִשְׁעִי וְכַבֹּדִי  
צוּר-עֵז מְחֹסֵי בְּאֱלֹהִים  
9 בְּטַחֲוֹ בּוֹ בְּכָל-עֵתוֹ עָם  
שִׁכְרוּ-לִפְנֵינוּ לְבַבְכֶם אֱלֹהִים  
מִחֶסֶד-קָנּוֹ סֵלָה  
12 כִּי עֹז לְאֱלֹהִים  
13 וְלֹד-אֲדֹנָי תְּסֹד

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

61:2 Attamen apud Deum silebit anima mea ex eo salus mea  
61:3 attamen ipse est scutum meum et salus mea fortitudo mea non commovebor amplius.  
61:6 Verumtamen Deo retice anima mea ab ipso enim praestolatio mea  
61:8 in Deo salutare meum et gloria mea robur fortitudinis meae salus mea in Deo.  
61:9 Sperate in eo omni tempore populi effundite coram eo cor vestrum Deus spes nostra est semper  
61:12 quia imperium Dei est  
61:13 et tibi Domine misericordia.

#### TESTO GRECO

2 ΟΥΧΙ τῶ Θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχὴ μου; παρ' αὐτῶ γὰρ τὸ σωτήριόν μου·  
3 καὶ γὰρ αὐτὸς Θεὸς μου καὶ σωτήρ μου, καὶ ἀντιλήπτωρ μου, οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλεῖον.  
6 πλὴν τῶ Θεῷ ὑποτάγηθι, ἡ ψυχὴ μου, ὅτι παρ' αὐτῶ ἡ ὑπομονὴ μου.  
8 ἐπὶ τῶ Θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ δόξα μου· ὁ Θεὸς τῆς βοθηθείας μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῶ Θεῷ.  
9 ἐλπίσατε ἐπ' αὐτὸν πᾶσα συναγωγὴ λαοῦ· ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ὁ Θεὸς βοθητὸς ἡμῶν.  
12 ὅτι τὸ κράτος τοῦ Θεοῦ,  
13 καὶ σοῦ, Κύριε, τὸ ἔλεος.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

61:2 Nonne Deo subiecta erit anima mea ab ipso enim salutare meum  
61:3 nam et ipse Deus meus et salutaris meus susceptor meus non movebor amplius.  
61:6 Verumtamen Deo subiecta esto anima mea quoniam ab ipso patientia mea  
61:8 in Deo salutare meum et gloria mea Deus auxilii mei et spes mea in Deo est.  
61:9 Sperate in eo omnis congregatio populi effundite coram illo corda vestra  
Deus adiutor noster in aeternum  
61:12 quia potestas Dei  
61:13 et tibi Domine misericordia.

### 1Cor 4,1-5

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> [Fratelli,] ognuno ci consideri come servi di Cristo e amministratori dei misteri di Dio.  
<sup>2</sup>Ora, ciò che si richiede agli amministratori è che ognuno risulti fedele. <sup>3</sup>A me però importa assai poco di venire giudicato da voi o da un tribunale umano; anzi, io non giudico neppure me stesso, <sup>4</sup>perché, anche se non sono consapevole di alcuna colpa, non per questo sono giustificato. Il mio giudice è il Signore! <sup>5</sup>Non vogliate perciò giudicare nulla prima del tempo, fino a quando il Signore verrà. Egli metterà in luce i segreti delle tenebre e manifesterà le intenzioni dei cuori; allora ciascuno riceverà da Dio la lode.

#### TESTO GRECO

4.1 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρετάς Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ.  
4.2 ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὕρεθῃ. 4.3 ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας: ἀλλ' οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω.  
4.4 οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῶ συνοῖδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι, ὁ δὲ ἀνακρίνων με κύριός ἐστιν. 4.5 ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτά τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν: καὶ τότε ὁ ἐπαινος γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.

#### TESTO LATINO

4:1 Sic nos existimet homo ut ministros Christi et dispensatores mysteriorum Dei  
4:2 hic iam quaeritur inter dispensatores ut fidelis quis inveniatur  
4:3 mihi autem pro minimo est ut a vobis iudicer aut ab humano die sed neque me ipsum iudico  
4:4 nihil enim mihi conscius sum sed non in hoc iustificatus sum qui autem iudicat me Dominus est  
4:5 itaque nolite ante tempus iudicare quoadusque veniat Dominus qui et inluminabit abscondita tenebrarum et manifestabit consilia cordium et tunc laus erit unicuique a Deo.

## Mt 6,24-34

<sup>24</sup> [In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:] Nessuno può servire due padroni, perché o odierà l'uno e amerà l'altro, oppure si affezionerà all'uno e disprezzerà l'altro. Non potete servire Dio e la ricchezza.

<sup>25</sup> Perciò io vi dico: non preoccupatevi per la vostra vita, di quello che mangerete o berrete, né per il vostro corpo, di quello che indosserete; la vita non vale forse più del cibo e il corpo più del vestito?

<sup>26</sup> Guardate gli uccelli del cielo: non seminano e non mietono, né raccolgono nei granai; eppure il Padre vostro celeste li nutre. Non valete forse più di loro?

<sup>27</sup> E chi di voi, per quanto si preoccupi, può allungare anche di poco la propria vita?

<sup>28</sup> E per il vestito, perché vi preoccupate? Osservate come crescono i gigli del campo: non faticano e non filano.

<sup>29</sup> Eppure io vi dico che neanche Salomone, con tutta la sua gloria, vestiva come uno di loro.

<sup>30</sup> Ora, se Dio veste così l'erba del campo, che oggi c'è e domani si getta nel forno, non farà molto di più per voi, gente di poca fede?

<sup>31</sup> Non preoccupatevi dunque dicendo: "Che cosa mangeremo? Che cosa berremo? Che cosa indosseremo?".

<sup>32</sup> Di tutte queste cose vanno in cerca i pagani. Il Padre vostro celeste, infatti, sa che ne avete bisogno.

<sup>33</sup> Cercate invece, anzitutto, il regno di Dio e la sua giustizia, e tutte queste cose vi saranno date in aggiunta.

<sup>34</sup> Non preoccupatevi dunque del domani, perché il domani si occuperà di se stesso. A ciascun giorno basta la sua pena.

6.24 Οὐδεὶς δύναται δυοὶ κυρίοις δουλεύειν: ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῶ δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ. 6.25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίητε,] μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσθησθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

6.26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά: οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

6.27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

6.28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν: οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν:

6.29 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.

6.30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

6.31 μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, Τί φάγωμεν; ἢ, Τί πίωμεν; ἢ, Τί περιβαλώμεθα;

6.32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν: οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρήζετε τούτων ἀπάντων.

6.33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

6.34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἢ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς: ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

6:24 Nemo potest duobus dominis servire aut enim unum odio habebit et alterum diligit aut unum sustinebit et alterum contemnet non potestis Deo servire et mammonae 6:25 ideo dico vobis ne solliciti sitis animae vestrae quid manducetis neque corpori vestro quid induamini nonne anima plus est quam esca et corpus plus est quam vestimentum 6:26 respicite volatilia caeli quoniam non serunt neque metunt neque congregant in horrea et Pater vester caelestis pascit illa nonne vos magis pluris estis illis 6:27 quis autem vestrum cogitans potest adicere ad staturam suam cubitum unum 6:28 et de vestimento quid solliciti estis considerate lilia agri quomodo crescunt non laborant nec nent 6:29 dico autem vobis quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis 6:30 si autem faenum agri quod hodie est et cras in clibanum mittitur Deus sic vestit quanto magis vos minimae fidei 6:31 nolite ergo solliciti esse dicentes quid manducabimus aut quid bibemus aut quo operiemur 6:32 haec enim omnia gentes inquirunt scit enim Pater vester quia his omnibus indigetis 6:33 quaerite autem primum regnum et iustitiam eius et omnia haec adicientur vobis 6:34 nolite ergo esse solliciti in crastinum crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipse sufficit diei malitia sua.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27<sup>ed.</sup>1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).